

# Aita Adoain agurgarriaren mendeurrena

Bihar, betetzen da A. Esteban Adoain agurgarriaren heriotza mendeurrena. Hau delata; Urraul garaian, oroitzapenezko zenbait ospakizun izango dira astean zehar. Bai bere jaioterri den Adoain eta baita ere haraneko eliz nagusia den Santa Fen. Ospakizunetan partaide izango dira Nafarroako Foru Diputazioa, A.A. Kaputxinoen ordena bera eta Euskaltzaindia.

Esteban Adoaingoaren bataio izena Pedro Francisco Markuleta Zabalza zen. Adoaingo Enekoetxean sortu zen 1808ko urriaren 11.ean. Aita haran bereko Aietzu deritzan herrixkakoa zuen eta ama Adoain bertakoa. Hogei urte bete-izaintan joan zen fraile. Zazpi nazioetan zuten zen ebangelioa predikatzen eta Espainian Kaputxino ordena berri zuten. Asko idatzi da bere bizitza eta lanez. Lanik nagusiak A. Ildefonso Ziarritzkoak eta Gumerindo Lizarrakoak idatzi dituzte. T. Arbizak Nafarroako "Temas de cultura popular" deritzan sortian argitaratu zuten liburuxka A. Damaso Itzaizkoak euskaratu zuen (1970ean Iruñean argitaratu zen). Eta aurtien bertan argitaratu da beste biografia marudal bat, **Esteban de Adoain**, Lazaro Iriarriet idatzia. Lan horietan ageritzen zaigu nafar kaputxino misiolari honen nortasuna eta, honegatik hain zuzen, aldatetara eramane nahirik dabilta.

Gazterik joana zen Amerika aldera misiolari eta 1873an itzuli zen Frantziara, 65 urte zituela. Tolosaik Baionara jo zuen eta hemen, haurtzaroko euskara berrikusi eta euska-

raz predikatzeari eman zion. Hontarako, Larumendiaren **El imposible vencido** ondo eritizan gramatika erabili zuen, eta lehenago Aita Paulo Lizarrakoak egina eta erabili zuten (P. Pablo de Estella zerituan hau 1758-an jaino zen eta 1824an hil), gero A. Esteban Adoaingoaren eskutara pasatuko zena, eta honek bere eskuz 482 hitz gehitu zitizona.

1966an, Luis Pedro Peña Santiago adiskidearekin elkarlanean Urraul garaiko etnografia ikerketazko lan bat burutu genuen, **Munibe** aldizkarian argitaratu zena. Lan nen seigarren kapituluaren hartan hontako hizkuntzari buruzkoa zen. Orduan, tamalez aipatzen genuen Aita Adoainen sermoiak eskuz idatziak zirela, Ziarritz biografoak aipatzen zenez, baina zoritxarrez inork ezekiela paper hoiak burubiderik. Gerotik, Pedro M<sup>a</sup>. Zabalza jaunak Erroman aurkitu zituen eta **Fontes Linguae Vasconum** aldizkarian argitaratu, 1975 eta 1978. urteetan. Aurkikuntza zoriotsu honek posturik, kopiatuak nuen hiztegihoia bera ere argitaratzea baldinatu ninduan, **Fontes** deritzan aldizkari berean, 1977. urtean.

A. Adoainen euskarazko lan hauen garrantzitsuak dira, bai persona berak adinean, ospe handiarekin jabetu ondoren egin zuelako eta baita ere garai hortarako euskara hiztorian zegoen toki bateko semeagandikoa direlako.

A. Irigaray (Apat-Echebarne) beraren **Una geografía diacrónica del euskara en Navarra** liburua lekuko,

1778. urtean Urraul garaia guzian egiten zen euskara. Guk gure lana egitean, 1720. urteko agrietan aurkitu genuen Iruñako apezpikaren agindua, Iruozki eta Jakoiiti herrietako eliz-artxiboa, iganderoko predikatu euskaraz esateko, bertako biztanleak erdararik konprenitzen ez zutelako. L.L. Bonaparte printzeak bere liguistikazko mapa egitean orden, Urraul garaia elebitasudunen artean sartu zuen (1863. urtean). Goi pariea euskalduna eta behe aldekoa.

Baina, hala ote zen? Bonaparte Urraul garaia heldu ote zen? Nik nere zalantzak ditut, baina ezetz esango nuke. Dena dela, mendearen hondarraldian galdutako Urraul garaian euskara, eta gure mende honen hasieran oraindik ezagutzen ziren zenbait atso-agura zahar euskaraz mintzaten zirenak. Hauen xehetasunak ematen genituen gure iker-lan hortan, Elkoaz, Iruozki, Ongoz eta Ozkoidi herrietako zenbait persona euskaldunen berri emanaz.

Datorren larunbatean, hilaren 11.ean, A. Esteban Adoaingoaren 172. jaioturtzet betetzen da, eta egun hori hautatu da Euskaltzaindiak bere aldetik egingo dion omenaldirako. Adoaingo Eneko etxean oroitari bat jarriko du eta ondoren haraneko haraneko eliz nagusia den Santa Fen bertako hitzaldi Aita Esteban Adoain zenari buruz eta bertako euskararen berriak ematez, Bizpahiru euskaltzainez gainera A. Jose Anzi minzatu, da misiolari agurgarriaren bizitza eta lanaren berri emanaz.

Juan SAN MARTIN

Mañana día 7, se cumple el centenario del fallecimiento del venerable capuchino navarro Esteban de Adoain y, durante la semana, en su memoria se celebrarán diversos actos en el valle de Urraul alto. Concretamente en su pueblo natal de Adoain y en el santuario de dicho valle que es Santa Fe. En los actos intervendrán la Diputación Foral de Navarra, la Curia Provincial de la orden capuchina y la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia.

Esteban de Adoain, cuyo nombre de pila era Pedro Francisco Marcuello Zabalza, nació en la casa Eneko de Adoain. Destacó como evangelizador en siete países y restauró la Orden capuchina en España. Se ha escrito mucho sobre su vida y su obra. Los biógrafos más importantes fueron los padres Ildefonso de Ciauriz y Gumerindo de Estella, y acaba de salir a la luz otra obra importante debida a la pluma de Lázaro Iriarte, donde se condensa con gran amenidad la personalidad y la labor emprendedora de este insigne navarro.

El año de 1966, en compañía de Luis Peña Santiago, trabajé en el estudio etnográfico de ese valle tan olvidado, como es, Urraul alto. El trabajo se publicó en **Munibe**. En él dedicamos un capítulo a la lengua y nos fue ineludible tratar de Esteban de Adoain en relación al vascuence que se habló en el valle hasta finales del siglo pasado. El mismo padre E. de Adoain habló vasco en su niñez, recuperó y perfeccionó en

edad adulta para ser un destacado predicador en su país. En aquel tiempo bajo nuestro lamentamos el desconocido paradero de sus sermones escritos en vascuence. Al tiempo, dábamos noticia de un vocabulario inédito. Posteriormente por fortuna nos fueron descubiertos por María Zabalza Urziza en el archivo de la Sagrada Congregación para las Causas de los Santos en Curia de Roma y publicados en la revista **Fontes Linguae Vasconum** (1975 y 1978); motivo que nos impulsó a ordenar las fichas de vocabulario y publicar en la misma revista (1977).

Su aportación euskérica ha sido muy valiosa, tanto por tratarse de una obra de una personalidad de talla como por su procedencia de una zona que perdió la lengua vasca en la segunda mitad del siglo pasado. Al realizar nuestro trabajo comprobamos que, a comienzos de nuestro siglo aún quedaban algunos ancianos euskaldunes, por lo que testimonios que pudimos recoger a lo largo de toda la geografía de dicho valle.

El próximo sábado día 11, coincidiendo con el 72 aniversario del nacimiento del padre Adoain, Euskaltzaindia dedicará un homenaje a su memoria con la colocación de una placa conmemorativa en el pueblo natal de Adoain y un acto musical en el santuario de Santa Fe, donde intervendrán, además, varios académicos, el vicepresidente P. José Anzi en torno a la obra del homenajeado.

## Mendeurren bat

# Gabiola, organularia

Igarotako Abuztuan bi jaiotza aipagarri gogoratu ditugu: Iparraguirrena, orain 160 urte duela Urreuxen 1820an jaioa, eta Bernardo Gabiola-rena, Bizkaiko Berzizen 1880.eko Abuztuaren 20an jaioa, Iparraguirre bertsoilara datorren urtean gogoratu dugu, hil zenetik orduan 100 urte bete-ko dira eta. Baina Gabiola organulariari urton merezi du gure aipamena. Nik dakidanik, Donostiarekin aparteko lotura izan zuen musikohoni ez zaio behar dan beste oroipenik egin Gipuzkoan, eta egin zaiona Donostiatik kanpo: Errenteriatiko Musikasten eta Eibarko Jaietako Programan ene adiskide Juan San Martinek idatzi zuena.

Eta merezi du Gabiolak gipuzkoarren ezagutzea. Alde batetik bere aita, Domingo Sebastian Gabiola Jainaga (1825-1885), organularia, cibariarra zelako; baina gehien bat, Bruselan bere musika estuioak Tinel eta Mailly maisuekin bukatu ondoren (1905) egibidezko bizitza Donostian hasi zuelako. Estuioetako garai hartan, Joxe Mari Usandizaga eta Jesus Guridi izan ziren bere lagun eta adiskide. Usandik Gabiolak baino urte bete lehenago hartu zuen Europako bidea Parisera 1901an joaz; 1906.era bukatu zituen Usandizagarek bere ikasketak Parisen. Gabiolak Madrilen egin zituen lehenengo ikasketak eta hiru urte barru (1902-1905)

bete zituen Bruselakoak. 1906.era bukatu zuten Euskalerrian musikari bizi guztiraiko lotuak.

Garai hartan musikaren giro berri bat sortzen ari zen Donostian. Artzai Onaren Elizan Jose Luis Zapirain lekeitarra organulariari hautatua izan zen 1905an. Eta 1906an, Jose Antonio Santesteban hil ondoren, Joseba Olaitzolak irabazi zuen Andra Mari Basilikako organulari kargua. Gabiolaren ogibidea izatez organularitza zen; baina ez goen orduan modurik Donostian organulari gisan bizitzeko. Nahiz eta gogozko lana izan ez, Gabiolak beste bide bat hartu behar zuen 1907an. Rodoreda maisuak Musika Banda utzi zuenean, zuzendari gabe geratu zen Gimonek bizkortu zuen Banda hura, eta Bernardo Gabiolak bete zuen hutsune hori lehiaketa bat irabazi ondoren. 1907.eko Tanborradan, San Sebastian egunean agertu zen lehendabizitza Gabiola Bandaren gidaritzan. Bost urte bete zuen Gabiola kargu horretan 1912an Madrileko Kontserbatorioan Organu Katedra irabazi arte. Birtatean, donostiarra bihurtu zen gure Gabiola. Eta Donostiako musika giroa xurgatu zuen bihotzeraino.

Usandizagarekin ditu Gabiolak bere harremanik sakonenak. 1909an organurako egindako **Variaciones Sinfónicas** eskaintzen dizkio Usandik

bere adiskide gabiolari eta 1910an, donostiarrak Bilbon bere **Mendiandian** estreinatzen duenean, han dagotzeki Gabiola. Orfeo Donostiarrak ere ezagutu zuen Gabiolaren laguntza eta mirespena: han agertzen zen saioetan Gabiola beste bikaitar batekin, Bitor Garitmandiarekin noski. Eta Orfeola Barcelonara joan zenean, taldean sartu zen Gabiola eta aldi hartan pare bat organu kontzertu eman zituen Barcelonan.

Musika Bandaren zuzendari izan arren, eta tankera harekin idatzi zituen Gabiolak bere **Ero Aldi** (1907) eta **Errodariak dantzari** (1908), ez zuen bere bihotzeko organua nahatu. Donostiatik joan zen Gabiola Valladolidera (1907) eta Sevillara (1908) organu kontzertuak ematen, eta Donostian bizi izanzen aldiak inprimatuak izan ziren organurako **Fuga** (1909) eta **Invocación** (1909), azken hau Frantziako bilduma batean. Gero Madriletik kezkego azaltzen zen Donostian Gabiola, baina organua zen bere bizimodu eta 1928an andra Mariko Cavaille-Col organua berri zuzenean, Marcel Duprèk eman zuen kontzertu etorri zen entzute.

1944an hil zen Bernardo Gabiola Lazpita Madrilen. Gizon apala eta Donostia maite izan zuen gizon eta

musikua. Merezki du donostiarraren oroimen eta omenaldia.

Jose Antonio ARANA MARTIJA

Durante el pasado agosto hemos recordado dos nacimientos; el de Iparraguirre nacido hace 160 años, en 1820 en Urreuxta, y el de Bernardo Gabiola, nacido el 20 de agosto de 1880 en Berziz. Aunque en Guipúzcoa solo han recordado al segundo en dos lugares, en Musikaste de Rentería y en el Programa de Fiestas de Eibar por mi amigo Juan San Martín, bien merece ser conocido de los guipuzcoanos porque su padre, el organista Domingo Gabiola, era eibarrés y por que después de realizar sus estudios en Bruselas, comenzó su vida profesional en San Sebastián. Usandizaga, que fue a estudiar a París en 1901, coincidió en el extranjero con Gabiola que fue a Bruselas en 1902 después de cursar estudios en Madrid. Para 1906 ambos estaban en el País Vasco dedicados a la música.

Por aquellas fechas hubo una renovación musical en San Sebastián. José Luis Zapirain ocupó la organista del Buen Pastor en 1905 y en 1906, muerto José Antonio Santesteban, ocupó la organista de Santa María Joseba Olaitzola. El camino profesional del organo estaba cerrado para Gabiola en San Sebastián, pero se le abrió otra posibilidad. La Banda

de Música que había dirigido el maestro Rodoreda, le ofreció la oportunidad de su dirección, una oposición en 1907, y en 1908, en su primera vez en el Tamborral de dicho año. A partir de entonces Gabiola se hizo un donostiarren hasta 1912 en que ganó por oposición la Cátedra de Organo del Conservatorio de Madrid.

Durante esos años mantuvo Gabiola relaciones estrechas con Usandizaga que le dedicó sus **Variaciones Sinfónicas** para órgano. También asistió al estreno del Organograma en Bilbao del Organograma, un estudio al que acompañó en Barcelona en 1910 durante los conciertos de órgano. Entre los conciertos entonces era la de Donostia y para ella compuso Gabiola **Banda y Errodariak dantzari**, un querido órgano trinitario de San Sebastián de órgano. Gabiola dio a dar conciertos públicos en el río donostiarren para órgano. En su **Invocación** para órgano, en 1928 se reintegró al Conservatorio de Santa María, allí estuvo en el concierto de inauguración de Marcel Dupré. Gabiola falleció en mayo de 1944. Este hombre y músico que amó a Donostia bien merece el recuerdo y homenaje de los guipuzcoanos.

## PSICOLOGIA DE LA AUTORREALIZACION

Antonio Blay

Duración del curso: 2 semanas, del 13 al 24 de octubre, de lunes a viernes.

Horario: De 20.00 a 21.30 horas.

Lugar: Reverendas Madres Reparadoras. C/ Easo (V. Pradera), 20.

Inscripciones e información: C/ Fuenterrabia, 2-2.º D.

Teléfono: 42 91 71 (De 9 a 13 horas).

Anticuos alumnos: Del 27 de octubre al 7 de noviembre.

## VENDO PEQUEÑA INDUSTRIA UBICADA EN GUIPUZCOA

Dedicada a la fabricación de productos lácteos. Muy apropiada para explotación familiar. Informes tf. (943) 46 26 45 46 26 46, 45 40 94

## AVISO IMPORTANTISIMO PARA TODOS LOS ESPAÑLES SIN BACHILLERATO

Sin límite de edad, a partir de los 14 años, ambos sexos. Ahora con solo examen pueden obtener el Título Oficial de GRADUADO ESCOLAR que equivale y sustituye al Bachiller Elemental (Ingreso, cuatro años de Reválida). Cómódamente desde su domicilio en sus ratos libres. Solicite hoy mismo, totalmente gratis, folleto informativo.

Domicilio: ..... Dto: ..... Población: ..... INSTITUTO AMERICANO, Mendivil, 6 - Dpto. (HSS-I) - Madrid 12.